



Title	《讲谈社日中辞典》中文例句的误译 以< 翻译规则46> 的例句为例
Author(s)	宋, 穎
Citation	関西大学外国語教育フォーラム, 8: 77-88
Issue Date	2009-03-31
URL	http://hdl.handle.net/10112/838
Rights	
Type	Departmental Bulletin Paper
Textversion	publisher

《讲谈社日中辞典》中文例句的误译

——以〈翻译规则46〉的例句为例

『講談社日中辞典』中国語例文の誤訳について

——「翻訳ルール46」の中国語例文を例として——

宋 穎

「全文ピンイン付き」や「日中辞典初の2色刷り」、とりわけ付録「翻訳ルール46」・「シソーラス600」および「全文検索できるCD-ROM版」が付きという特色で知られている、最新出版された『講談社日中辞典』（相原茂編集、講談社2006年3月）は、発売と同時にCanon電子辞書にも搭載され、現在ではもっとも人気がある日中辞典の一冊とも言えよう。言うまでもなく『講談社日中辞典』の「中国語の発想を育てる辞典」や「中国語の思考回路ができる画期的な辞典」などの好評を博する最大な理由はその付録の「翻訳ルール46」にもある。ところが、その「翻訳ルール46」の中国語例文を検証してみると、いくつかの誤訳や適切でない表現があると気づく。本稿では、紙媒体のみならず、電子版（CD-ROM版とCanon電子辞書）をも取り上げ、その「翻訳ルール46」の中国語例文を例として32箇所の誤訳等を「語彙の問題」と「文法の問題」に分けて個別に考察を行った。

在近年来出版的中型日汉词典中，相原茂先生编著的《讲谈社日中辞典》（讲谈社2006年3月版）收词虽然算不上最多（收词七万六千），但其却以全部例句都注有拼音、双色印刷、附有〈翻译规则46〉（「翻訳ルール46」）、〈同义语600〉（「シソーラス600」）、以及可供全文检索的CD-ROM等显著特色，受到了从初学者到教学研究人员等各个层次使用者的普遍欢迎。加之2006年初由佳能（Canon）公司新推出的大型电子词典（V90, G90）也收录了这部《讲谈社日中辞典》，使其影响力更加广泛。笔者在中文教学中也经常使用这部词典，尤其从〈翻译规则46〉（「翻訳ルール46」）中获益匪浅。

〈翻译规则46〉（「翻訳ルール46」）可谓是该词典的精华部分，编著者将日语译成汉语时应该注意的一些规则分为46条，并进行了精辟而深入浅出的归纳总结。其不仅在训练培养日本汉语学习者的中国式思维方式方面有积极意义，而且对于以汉语为母语的日语学习者也有很大的帮助。但是，笔者在翻检词典的中文例句过程中，却发现其中存在着一些不同程度的误译以及容易引起歧义的汉语表现，或者说在个别例句的词汇及语法方面还存在着一些不够准确的用法。鉴于这部辞典影响广泛，笔者不揣浅陋，撰述本文，以《讲谈社日中辞典》中的〈翻译规则46〉（「翻訳ルール46」）所涉及到的中文例句为例，举出其中的32处误译，从词汇与语法两个方面进行考察。不当之处，敬请各位不吝指正。

另外需要说明的是,《讲谈社日中辞典》分印刷版和电子版两种,考虑到电子版的影响力越来越大,使用者也越来越多,因此本文的考察对象不仅包括印刷版,也包括电子版。在印刷版《讲谈社日中辞典》中,〈翻译规则46〉(「翻訳ルール46」)所涉及到的中文例句主要分散在正文各个词条内,但在其附属的CD-ROM以及佳能(Canon)电子词典所收录的《讲谈社日中辞典》中,例句则分别在正文词条和〈翻译规则46〉(「翻訳ルール46」)两处都可以检索到。因而,本文例句的出处实际共有五处:(A)印刷版《讲谈社日中辞典》正文;(B)CD-ROM正文;(C)CD-ROM“翻译规则46”(「翻訳ルール46」);(D)电子词典正文;(E)电子词典“翻译规则46”(「翻訳ルール46」)。在下文的论述中分别用(A)(B)(C)(D)(E)来表示。例句中的[RXX]表明相对应的“翻译规则46”(「翻訳ルール46」)的出处,例如:[R02]表示「翻訳ルール02」;[R30]表示「翻訳ルール30」;印刷版(A)中注明正文的页数;有个别例句在正文中无误,但在“翻译规则46”中是错误的,笔者在文中都分别用“误”或“无误”一一注明。

(一) 词汇问题

(1) 先刻お見えになりました。 / 他刚才就光临了。[R02]、[R05]

(A) 误, p. 1019; (B) 误; (C) 误, [R02]; (D) 误; (E) 误, [R02]

“光临”是书面语,敬辞,意为宾客来到。多用于比较庄重的场合。例如:“各国朋友光临我国首都,一起欢度节日。”(《现代汉语词典》p. 413);有时也用于称客人来到。例如:敬请光临;欢迎光临;欢迎顾客光临等,表示对客人的恭敬,欢迎之意。“光临”一词是旧时官场以及文人之间习用的客套话,除了生意、买卖外,人们在当代日常生活的交往中,已经不太使用。偶尔出现,也往往是在好友之间半开玩笑时使用,如:“请光临寒舍一叙”,略带揶揄之意。其实,日常口语中,除了个别词如“您”、“贵姓”外,不必使用敬辞。例句中“刚才”和“就……了”都是日常口语,它们与“光临”一词搭配后,显得不太协调。因此,使用“来”或“到”更自然。

→ 他刚才就到了(他刚才就来了)。 / 他已经到了(他已经来了)。

(2) どここのメーカーの。 / 这(那)什么牌啊? [R02]

(A) 误, p. 1078; (B) 未见此例句; (C) 误, [R02]; (D) 未见此例句; (E) 误, [R02]

汉语“牌”的意思是①(～儿)牌子:门牌/自行车牌儿。②(～儿)牌子:冒牌儿/英雄牌儿金笔。③一种娱乐用品(旧时多用为赌具):纸牌/扑克牌/打牌。④牌子:词牌/曲牌(《现代汉语词典》p. 850)。另外,在《现代汉语规范词典》中,除了上述解释外,对②的意思又作了进一步的阐发,即“企业为自己的产品所取的专用名称⇒名牌儿/老牌儿/冒牌货”(《现代汉语规范词典》p. 973)。在日常生活中,经常用到“牌”一词有两种情况。一是指娱乐用品的“牌”,即“纸牌,扑克”(上述例句③),再就是指跟产品或物品相关的“牌”了(上述例句①②)。在表示某个产品名称时,一般不单独使用“牌”一个字,而多用“牌子”或“牌儿”。如“老牌子”、

“假牌子”、“自行车牌儿”、“冒牌儿”、“英雄牌儿金笔”，或在“牌”字后面加上其他单词，如“冒牌货”等。因为在日常生活中，单用一个“牌”字并且没有带儿化音时，人们首先想到的是“麻将牌”、“扑克牌”。例如：

“纸牌”：指扑克牌；“好牌”、“花牌”：指扑克牌或麻将牌。

“好牌子”、“冒牌货”、“冒牌儿”：都是指产品。

日语原句中的‘メーカー’一词，直译是“厂商”、“厂家”、“制造商”，在这里可以理解指的是产品，译为“牌子”或“牌儿”均可，但只用“牌”一个词，就容易误解成“扑克牌”或“麻将牌”了。因此，建议译为：

→ 这（那）是什么牌子？／这（那）是什么牌儿啊？／这（那）是哪儿的牌子？

(3) 兄が家名を継いだ。／我哥哥继承了宗桃。R04

(A) 误，p. 377；(B) 误；(C) 误，R04；(D) 误；(E) 误，R04

“宗桃”（zōng tiāo）在《现代汉语词典》中，解释为“旧时指家族相传的世系”（p. 1539）；在《现代汉语规范词典》中，解释为“①宗庙 ②家族世代相传的系统”（p. 1736），并且在它的词条前标有“（文）”字，即表明这是有文言色彩的词。《汉语大词典》中关于“宗桃”的解释也是同样，其例句，有引自唐韩愈的《顺宗实录三》、清蒲松龄的《聊斋志异》以及《红楼梦》第一百二十回中的例句（参见《汉语大词典》p. 2016），但并没有举出近现代以来作品的实例。同时，在总发行量突破4亿册的现代汉语规范字典《新华字典》中也没有收录“宗桃”一词（至少在1979年版至最新出版的2004年第10版中没有收录该词）。这就说明这个词在当代已不常用，属于生僻词。另外，管见所及，当代文学作品以及报刊杂志中，几乎没有见到“宗桃”一词的相关用例。作为词典的例句，应该使用较为通俗易懂的词汇。因此，译文建议改为：

→ 我哥哥承袭了家长的地位。／我哥哥是我家的继承人。

(4) 両親は地方に住んでいる。／我父母住在乡下。R04

(A) 误，p. 1204；(B) 误；(C) 误，R04；(D) 误；(E) 误，R04

日语的‘地方（ちほう）’，并不是专指“乡下”，它是指相对于首都（东京）以外的地区，既包括城市也包括乡下。（参见《日本語大辞典》p. 1250。）相对于东京，大阪可以称为‘地方（ちほう）’；某某郡也可以称为‘地方（ちほう）’，这是相对而言的。例如：‘地方を旅行する’这句话，就不能翻译成“去乡下旅行”。因为如果说话人在东京，所指的‘地方（ちほう）’就是东京以外的地区，包括大阪、名古屋等大城市，也包括偏远的乡下；但如果说话人是在大阪、名古屋等城市时，所指的‘地方（ちほう）’就是大阪、名古屋以外的其他中小城市或乡下了。同样，在‘両親は地方に住んでいる’句子里，并没有指出特定的环境、地区，那我们就可以把‘地方（ちほう）’理解为东京以外的其他城市或地区，这个地区当然包括乡下。因此，将日语句中的‘地方（ちほう）’译成“外地”或许更为合适，因为汉语的“外地”一词，既可理解为“城市”，也

可理解为“乡下”。

在上句的译文中，日语‘地方（ちほう）’是一个常用词，把它译为“乡下”后，会使学习者误以为它只有“乡下”这一个意思，因而对学习者的，特别是对初学者来说，就不能全面地掌握这个词。译文可改为：

→ 我父母住在外地。

(5) 野原も山も新雪で雪化粧している。 / 原野和群山都因新雪而披上了银装。 R06

(A) 误, p. 2045; (B) 误; (C) 误, R06; (D) 误; (E) 误, R06

笔者查阅了《现代汉语词典》及《现代汉语规范词典》，在与“雪”相关的词汇中，有“初雪”、“大雪”、“瑞雪”、“暴风雪”以及“雪花”、“雪片”“雪崩”等词组，但没有“新雪”一词。在《汉语大词典》(p. 3836)中有“新雪”一词，其意思是“初降的雪”，即“初雪”之意。而讲谈社出版的《日本語大辞典》(p. 1004)对‘新雪（しんせつ）’的解释是‘新しく降りつもった雪’，即“新的积雪”，显然不是‘初雪（はつゆき）’之意，汉语的“新雪”与日语的‘新雪（しんせつ）’汉字相同，但意思是不一样的。上述译文中的“新雪”照搬了日语的词汇，它并不符合日语原文的意思。因此应将“新雪”改为“新下的雪”。

→ 原野和群山都因新下的雪而披上了银装。

(6) 双方が譲らず、話し合いは平行線をたどっている。 / 双方都不让步，协商的进展僵化。 R06

(A) 误, p. 1157; (B) 误; (C) 误, R06; (D) 误; (E) 误, R06

“进展”是动词，意思是“向前推进发展”（参见《现代汉语规范词典》p. 685）。例如“调查工作进展顺利”。与“进展”搭配的词，应该是表示推进发展之结果一类的词汇，如“缓慢”，“顺利”以及“快”，“慢”等，用“僵化”显然不恰当。“僵化”的意思是，“变得僵硬：比喻事物凝固不变，停止发展。”（参见《现代汉语规范词典》p. 647）。所以，它的主语适合用“思想”“头脑”“局势”等词汇。例如“思想僵化”，“头脑僵化”，“局势僵化”。

这里的‘平行線をたどっている’意为双方“各持己见”，“僵持不下”，即“没有进展”。

→ 双方都不让步，协商毫无进展。

(7) 遊びほうけてばかりいるといまに困ったことになるよ。 / 现在溺于游乐，将来会为难的。 R07

(A) 误, p. 30; (B) 误; (C) 误, R07; (D) 误; (E) 误, R07

“为难”一词的意思是：发难；作对，给别人造成困难。一般都是有具体的人或事（见《现代汉语规范词典》p. 1352及《现代汉语词典》p. 1192）。例如：①他让我很为难；②你有什么为难的事，跟大家说说。①和②都是有比较具体的人（如：他）或事（如：为难的事）。译文的前

半部分“现在溺于游乐”是原因，由于这个原因，使“你”或“他”在“工作”或“学习”甚至“金钱方面”等具体的事情上“为难”，原文并没有明确指出具体的人或事，因此，汉语译文就不应该使用“为难”一词。改为“有麻烦”比较妥当。另外，“溺于”应该是“沉溺于”。译文可改为：

→ 现在沉溺于游乐，将来你会有麻烦的。

(8) 貨車が通るたびに家が震動する。／ 每当货车经过，房子都会发生震动。R07、R20

(A) 误，p. 928；(B) 误；(C) 误，R07；(D) 误；(E) 误，R07

汉语译文中“发生”是动词，意为“产生，出现原来没有的现象”，例如“发生问题”、“发生强烈地震”。而“震动”也是动词，意为“受外力的影响而颤动”。例如“窗户震动了一下”（《汉现代语规范词典》p. 1663）。两个动词同时使用显得多余，因此，应该把“发生”去掉，只用“震动”就可以了。

→ 每当货车经过，房子都会震动。

(9) こんな薄っぺらな紙では、すぐ破けてしまうよ。／ 这么薄薄的纸，一用就会破的。

R07

(A) 误，p. 160；(B) 误；(C) 误，R07；(D) 误；(E) 误，R07

“形容词重叠使用做定语时，一般不表示程度深，但描写作用很强，而且包含喜爱的感情色彩。”（参见刘月华等著《实用现代汉语语法（增订本）》p. 201）。例如：“小小的图案”；“蓝蓝的天空”等等。但原文中，显然是对纸的厚薄不满意，因此在翻译时形容词“薄”不宜重叠使用。

→ 这么薄的纸，一用就会破的。

(10) これまでの生活態度を改めないと体をこわすよ。／ 你要是不改变现在这样生活方式，会把身体弄垮的。R07

(A) 无误；(B) 无误；(C) 误，R07；(D) 无误；(E) 误，R07

“这样”是指示代词，在句中做定语，修饰“生活方式”。因此其后应该加上“的”。即：这样+的+名词。例如：“这样的幸福生活”，“这样的人”等。汉语译文也可以把“这样”改为“这种”。

→ 你要是不改变现在这样的生活方式，会把身体弄垮的。／ 你要是不改变现在这种生活方式，会把身体弄垮的。

(11) やつらをぎゅうぎゅういわせてやろう。／ 我要狠狠地教训教训那帮伙。

R01、R02、R08

(A) 误，p. 462；(B) 误；(C) 误，ルール R08；(D) 误；(E) 误，R08

句子不通，很可能是笔误或印刷错误，应该是“那帮家伙”。

→ 我要狠狠地教训教训那帮家伙。

(12) 私はあらゆる試練に耐えて今日の地位を築いた。 / 我经受了各种考验才建立起了今天的地位。 [R09]、[R20]

(A) 误，p. 1123；(B) 误；(C) 误，[R09]；(D) 误；(E) 误，[R09]

译文中的“建立…地位”这一格式搭配欠妥。我们可以说：“建立…关系”、“建立生产基地”；与“地位”相关的动词词组有“提高…地位”、“确立…地位”以及“改变…地位”等。因此，应该改为：

→ 我经受了各种考验才确立了今天的地位。

(13) 家の完成までにはもう少しかかる。 / 新房子还要过一阵儿才能造好。 [R09]

(A) 误，p. 951；(B) 误；(C) 误，[R09]；(D) 误；(E) 误，[R09]

这个译文应该将“造”改为“盖”。“造”和“盖”虽然都有“建造”之意，但侧重点不一样。“造”侧重的是“制造”，例如，我们常说“造船”，“造飞机”，而不说“盖船”，“盖飞机”。“盖”侧重的是“建筑房屋”，多用于上面有顶的建筑物。因此，我们说“盖房子”，“盖宿舍楼”等，但不说“造房子”，“造宿舍楼”。

→ 新房子还要过一阵子才能盖好。

(14) 中国へ向かう飛行機の中で心臓は発作を起こしたが、折よく乗り合わせた医者の救急処置で命拾いした。 / 我在飞往中国的飞机上突发心脏病，正巧乘客里有位大夫给我及时救治，我 [R01]、[R02]、[R09]

(A) 无误；(B) 无误；(C) 无误；(D) 无误；(E) 误，[R09]

这句汉语译文在 (A) (B) (C) (D) 里都是完整的，在 (E) 的译文中的拼音句子也是完整的，而其文字部分却不完整，只有半句。很可能是在电子词典的制作过程中，由于疏忽而漏掉了。全句应该是：

→ 我在飞往中国的飞机上突发心脏病，正巧乘客里有位大夫给我及时救治，我才捡回一条命。

(15) あいつとはもう縁が切れている。 / 跟他已经过断了关系 [R13]

(A) 无误；(B) 无误；(C) 误，[R13]；(D) 无误；(E) 误，[R13]

句中的“过断”一词恐是笔误，汉语中没有这个词汇，应该去掉“过”字。从日语原句的意思来看，应该是“了断”之意，或改为“断绝”：

→ 跟他的关系已经断了。 / 跟他已经断绝了关系。

(16) あの落語家は師匠の芸風を受け継いでいる。 / 那个落语演员继承了他师傅的表演风格。

R13

(A) 误, p. 561; (B) 误; (C) 误, R13; (D) 误; (E) 误, R13

‘落語（らくご）’是起源于江户时代的传统曲艺形式之一。无论是表演形式还是内容，其都与中国的传统单口相声相似。这类专有名词在翻译成汉语时，一般都是原封不动地引用汉字。但是，因为‘落語’一词在汉语中的认知度目前还远远不如‘歌舞伎’、‘相撲’（相扑）等，所以，在直接引用日语原词时，还是加上引号为妥。即：

→ 那个“落语”演员继承了他师傅的表演风格。

(17) 病人はあと2、3日で退院の許可が出るだろう。 / 再过两三天，病人就会被批准出院了。R05、R14

(A) 误, p. 1100; (B) 误; (C) 误, R14; (D) 误; (E) 误, R14

《现代汉语词典》(p. 865)中“批准”一词的解释是：上级对下级的意见、建议或请求表示同意。《现代汉语规范词典》(p. 988)中的解释是：对下级的意见或请求表示同意。

由此可见“批准”一词有上下级关系的含义。我们可以说：“上级批准了我们的拓展计划”（周永惠主编《同义词反义词词典》p. 532），或“总经理批准了我们的建议”。医院跟病人之间的医疗关系严格上说并不是上下级关系。因此，用“批准”一词不妥当，换成“允许”、“同意”比较合适。因为在《现代汉语词典》(p. 1433)中，“允许”一词的解释是“许可”；在《现代汉语规范词典》(p. 1622)中，“允许”一词的解释是：同意，许可。两部词典对“允许”的解释，都是指“许可，同意”，可理解为有一定的权限（决定权）但并没有“上下级”之意。例如：①“放学后，看门大爷不允许我进校去踢球。”；②“我们不允许他这样做”。例句①中“大爷”跟“我”之间不是上下级关系，但看门“大爷”却有一定的权力、权限来决定“我”能不能进去；如果换成“不批准”就是病句。例句②中“我们”跟“他”之间也没有明确地上下级之分，同样也可以理解为有某种权限，允许或不允许“他”这样做。

→ 再过两三天，病人就会被允许出院了。

(18) 先生の話を書き記す。 / 把老师的话笔记下来。R20

(A) 无误; (B) 无误; (C) 误, R20; (D) 无误; (E) 误, R20

“笔记下来”的“笔记”显然是直接引用日语汉字翻译而成的。日语中‘筆記する’是动词，意思是“用笔记下来”。而汉语中“笔记”是名词，意思是“听课、参加会议或读书所做的记录”（参见《现代汉语规范词典》p. 65）。例如：“课堂笔记”、“心得笔记”等。“笔记”不是动词，因此在表达用笔记录的意思时，应该使用动词“记”、“记录”或词组“用笔记下来”。

→ 把老师的话记下来。 / 把老师的话用笔记下来。

(19) 市の図書館は明日限りで閉鎖される。 / 市立图书馆截止明天关闭。 [R36]

* (C)、(E) 中的例句为：その図書館は明日限りで閉鎖される。 / 那个图书馆截止明天关闭。

(A) 误, p. 319; (B) 误; (C) 误, [R36]; (D) 误; (E) 误, [R36]

汉语译文有两个问题：

第一，“截止”意为到一定的期限停止或结束；在句中可单独做谓语，也可做定语，后面不能直接带表时间的词语（《同义词反义词词典》p. 411）。也就是说，“截止”不直接用于时间名词之前。如果要用的话，则必须在“截止”后面加上“到”字，即“截止到明天”。例如，我们可以说“会议报名将于本月10日截止”，或“会议报名截止到本月10日”，但不能说“会议报名截止本月10日”。因此，译文中的“截止明天”应该改为“明天截止”或“截止到明天”。

第二，日语原句‘市の図書館は明日限りで閉鎖される’的意思是“图书馆开放到明天，后天起就不开放了”。即明天也开放。话语中并没有直接出现“后天”这一词，但‘閉鎖’却指的是“后天”，这是日语特有的一种表现形式。例如：‘4月10日限りで引越しをします。’文中并没有直接出现“11号”这个词，但译成汉语后，意思是“住到4月10号为止，11号搬家。”而上句的汉语译文即便语序正确（即“明天截止”）或加上结果补语“到”改为“截止到明天”，所表达的意思也是“截止到明天关闭”，这显然也是错误的，与原意不符。正确的译文应该是：

→ 那个图书馆开放截止到明天，后天起关闭。 / 那个图书馆开放到明天，后天起关闭。

(20) 人気ドラマのDVDボックスが発売された。 / 走红电视剧的DVD盒已经发售。 [R36]

(A) 无误; (B) 无误; (C) 误, [R36]; (D) 无误; (E) 误, [R36]

日语中的‘ボックス’直译为“盒”，而这句的‘DVDボックス’则是指盒装成套的DVD。汉语译成“DVD盒”后，意指装有DVD的“盒子”，因而此句也就变成了“DVD的盒子已经发售”，显然与原句的意思不符。汉语译文之所以译为“盒”，是因为受了日语‘ボックス’（盒）的影响直译而成的。应该译为：“盒装DVD”。如果“盒装DVD”是多盘而不是一盘时，可以加上“全套”或“全集”等文字，以示区别。

→ 走红电视剧的盒装DVD已经发售了。 / 走红电视剧的DVD全集已经发售了。

(21) ただならぬ物音で目を覚ました。 / 听到不寻常的声音睡醒了。 [R44]

(A) 误, p. 1143; (B) 误; (C) 误, [R44]; (D) 误; (E) 误, [R44]

“睡醒了”是自然醒，而“醒来了”可以是自然醒，也可能是受到某种声音，或动作的干扰后，醒来。“听到声音”与“睡醒”不是因果关系，不可能是“听到声音后睡醒了”。因此，这个句子前后矛盾。应该把“睡醒了”改为“醒来了”。

→ 听到不寻常的声音他醒来了。 / 异常的声音把他吵醒了。

(22) 湿気で天井がそっくり返ってしまった。 / 因为受潮天花板弯曲了。 R44

* (C)、(E) 的例句为：“湿気で天井が反ってしまった。”

(A) 误, p. 1062; (B) 误; (C) 误, R44; (D) 误; (E) 误, R44

“弯曲”是复合词,表示曲折、不直。修饰对象主要是道路、河流或棒状、条状的东西。例如：“一条弯曲的山间小路”；“钢管弯曲了”。天花板是平面,其变化不是“直”与“不直”,而是凹凸不平等平面形状的变化。因此形容受潮后的天花板应该使用“变形”一词更为合适。

→ 因为受潮天花板变形了。

(23) 住宅不足の問題を解決することは非常に困難だ。 / 解决住宅不足的问题是非常不容易的。 R45

(A) 未见此例句; (B) 未见此例句; (C) 误, R45; (D) 未见此例句; (E) 误, R45

“住宅”一般是指有较大规模的住房(《现代汉语规范词典》p. 1709)。例如:住宅区,住宅楼。“住房”指供居住用的房屋。例如:住房标准,住房条件等。译文中的“住宅不够”的意思是指较为具体的房屋,应该改成“住房”。

→ 解决住房不足的问题是非常不容易的。

(二) 语法问题

(24) セがれはおおいに将来を囑望されている。 / 我儿子的将来被寄予了极大的期望。 R04

(A) 误, p. 894; (B) 误; (C) 误, R04; (D) 误; (E) 误, R04

“被”字句是针对动作的受事者的,这是使用“被”字句的前提。例如“词典被他拿走了。”(“词典”是主语,同时也是谓语动词“拿”的受事者);“这件事儿被小李知道了”(“这件事儿”是主语,同时也是谓语动词“知道”的受事者)。而上述汉语译文中“寄予”是谓语动词,“我儿子的将来”在句中不是受事者,只是状语。“寄予”的宾语是“期望”,它们就像“寄予期望”、“寄予希望”一样,属于固定搭配词组。另外,“被”字句主要用来表示一个受事者受到某种动作行为的影响而有所改变,其中最常见的是用于对受事者或说话者来说是不愉快、受损害的或失去了什么的情况(参见刘月华等著《实用现代汉语语法(增订本)》,p. 754)。而此句并没有“不愉快”或“失去了什么”的含义,因此在这里不适合用“被”字句,应该改用介词短语“对……”的表现形式。

→ 对我儿子的将来,大家寄予了极大的期望。 / (大家)对我儿子的将来寄予了极大的期望。

(25) 彼はその種の文書を書きつけているから、彼に頼もう。 / 他写惯这种文章,就让他来写吧。 R11

(A) 未见此例句; (B) 未见此例句; (C) 误, R11; (D) 未见此例句; (E) 误, R11

前半句“他写惯……”是原因，后半句“让他写……”是结果。前提是前半句的动作“写惯”完成之后，才会有后半句的“写”。因此，应该在“写惯”之后加上表示“过去时态”的“了”来表现动作的先后。

另外，文章的量词可以是“篇”，如：一篇文章；也可以用“类”表示泛指，如：一类文章，但不能用“种”。

→ 他写惯了这类文章，就让他来写吧。 / 他写惯这类文章了，就让他来写吧。

(26) すっかり悪に染まっている。 / 彻底沾染上恶习。 [R20]

(A) 误, p. 16; (B) 误; (C) 误, [R20]; (D) 误; (E) 误, [R20]

日语原文的‘すっかり’是“彻底”之意，在这里表示“沾染”这个动作已经发生了，而汉语译文中并没有反映出这层意思，与原句意思不符。应该在“沾染”之后加上“了”。

→ 彻底沾染上了恶习。

(27) 番号を呼ばれたら窓口へ行ってください。 / 请您等叫号再去窗口。 [R02]、[R21]

(A) 误, p. 1618; (B) 误; (C) 误, [R21]; (D) 误; (E) 误, [R21]

当一个句子中有两个连续动作，并且是第一个动作（动词₁）完成之后再行下一个动作（动词₂）时，应该用“动词₁+了，（再）动词₂”的形式来表示。例如：吃了饭（再）看电视。意思是“吃”这个动作（动词₁）完成后再进行下一个动作“看”（动词₂）。如果没有“了”，就变成了并列句：“吃饭看电视”显然与原意不符了。除此以外，也可以用“动词₁+宾语+后”来表示先发生的动作。如例句也可以改为“吃饭后（再）看电视”，意思是一样的。而该汉语译文中虽然用“再+动词₂”表示后发生的动作，但前面动词₁后面的“了”是不能省略的。另外，口语中“再”经常省略。

→ 请您等叫了号再去窗口。 / 请您等叫号后再去窗口。

(28) その点は彼女がよろしく取り計らってくれることになっている。 / 那些事都是由她为我们安排好。 [R06]、[R24]

(A) 误, p. 1413; (B) 误; (C) 误, [R24]; (D) 误; (E) 误, [R24]

在这个句子中，“是”是多余的，其与结果补语的“好”搭配不当。如果是一个完成了的动的话，应该在句尾加上“的”，构成“是……的”句。但这个句子并非已经完成了的动作，因此，应该去掉“是”。另外，主语‘その点’既可以是复数，也可以是单数。

→ 那些事都由她为我们安排好。 / 那件事（这件事）请她为我们安排好。

(29) 最後までねばったが1対0で惜敗した。 / 我们拼命坚持到最后，但很可惜还是以一比零输了。 [R33]

* (C)、(E) 的例句为“最後までねばったが1対0で惜しくも負けた”

(A) 误, p. 1001; (B) 误; (C) 误, R33; (D) 误; (E) 误, R33

这句话是语序问题。主语是“我们”，顺序应该是“我们”的比分在先，“对方”的比分在后。因此，应该说“零比一”，而不是“一比零”。

→ 我们拼命坚持到最后，但很可惜还是以零比一输了。

(30) 電車が通るたびに窓ガラスがびりびりと振動する。 / 每当电车经过，玻璃窗被震哗啦哗啦直响。 R37

(A) 误, p. 1691; (B) 误; (C) 误, R37; (D) 误; (E) 误, R37

在情态补语中，多数句子的谓语动词表示原因，“得”后面的补语表示结果，即某动作或状况使施事者（当事者）或受事者出现了何种情态（参见刘月华等著《现代实用汉语语法（增订本）》p. 598）。上面的这个汉语译文中，谓语动词“震”表示原因，其后的补语“直响”表示结果，换句话说，玻璃窗（受事者）被“震”是原因，玻璃窗“直响”是“震”的结果，也是“震”的样子，即“情态”。因此他们之间应该用“得”来连接，表示动作的结果状态，也就是通常所说的“情态补语”。

→ 每当电车经过，玻璃窗被震得哗啦哗啦直响。

(31) まったくの素人ですが、以前からダイビングをやりたいと思っていました。 / 虽然是地道的外行，但我很早起就想尝试潜水。 R05、R41

(A) 误, p. 99; (B) 误; (C) 误, R41; (D) 误; (E) 误, R41

词组“名词+起”表示“从（由）……开始”（从或由可省略）。例如：

“时间名词+起”→ “从明天起，从前天起”

“空间名词+起”→ “由这儿起就都是柏油马路了”

译文中“很早起”的“很早”虽然指时间，但不是名词，后面不能接“起”。应该把“很早起”改为“很早以前”。

→ 虽然是地道的外行，但我很早以前就想尝试潜水。

(32) ちょっと転んだだけなのに打ちどころが悪くて足を骨折した。 / 只是稍微跌了一下，结果没跌好脚给骨折了。 R43、R45

(A) 误, p. 167; (B) 误; (C) 误, R43; (D) 误; (E) 误, R43

“好”在这里是结果补语，表示动作的结果达到满意的程度或良好的状态。“没+动词+好（结果补语）”是它的否定形式。例如：

“明天要考试，你复习好了吗？”。“好”表示的是动作“复习”发生后的状态，也是说话人所希望的结果。

“帽子没戴好，让风刮走了。”“没戴好”是“戴好”的否定句。“好”是“戴”这个动作的结果补语，是说话人所希望的结果，“没戴好”是指“戴”这个动作没有达到所希望的“良好”状态。

“小毛毛没坐好，从凳子上摔了下来。”这里的“没坐好”，同样也是指没有达到说话人的主观愿望。

而“没跌好”的“跌”是“跌倒，摔倒”之意，是人们所不希望发生的动作，此时用“好”作它的结果补语，就包含了希望“跌倒”的意思，只是没有跌出满意的结果，没有跌到良好的状态而已。这显然不是说话人想要表达的意思。因此在表达与主观愿望不相符的结果时不能使用“好”来作结果补语。例如：

×他摔了一跤，没摔好，把头摔破了。

×他无意中碰了小王的桌子，结果没碰好，把茶杯碰倒了，茶水撒到了电脑的键盘上。

这两个句子中，都不宜使用“好”来作结果补语。不论是“跌”还是“摔”或是“碰”，都不是主观愿望所期望的动作，都属于意外动作，因此应该改为“没想到”。

→ 只是稍微跌了一下，结果没想到脚给骨折了。

主要参考书目

- 汉语大字典编辑委员会《汉语大字典》，湖北辞书出版社·四川辞书出版社，1992年
中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典》，商务印书馆，1995年
汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处《汉语大词典》，汉语大词典出版社，1997年
邢福义著《汉语语法学》，东北师范大学出版社，1997年
刘月华等著《现代实用汉语语法（增订本）》，商务印书馆，2001年
安汝磐·赵玉玲编著《报刊用词不当1000例（第二辑）》，中国广播电视出版社，2002年
马燕华·庄莹编著《汉语近义词词典》，北京大学出版社，2002年
李行健主编《现代汉语规范词典》，外域教学与研究出版社、语文出版社，2004年
周永惠主编《同义词反义词词典》，四川辞书出版社，2004年
中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《新华字典》，商务印书馆，1979年版至2004年版